

בענין תפלת הושענא של ימי סוכות

Au sujet de la prière des Hochaanot des jours de Souccot

Chaque jour de Souccot, lorsque nous faisons le tour de la téva, nous disons « *Ani vaho hochi'a na* ». Comme beaucoup ne savent pas ce qu'ils disent, j'ai eu l'idée de l'expliquer en détail. La source en est la michna du traité Soucca, page 45a (ס"ח ע"א), dont voici le texte :

« Chaque jour, on faisait le tour de l'autel une fois en disant : *Ana Hachem hochi'a na, ana Hachem hatslia'h na* (De grâce, Hachem, sauve donc ; de grâce, Hachem, fais donc réussir). Rabbi Yehouda dit : *Ani vaho hochi'a na*. »

Et à ce sujet, Rachi explique :

« **Ani vaho** (אני וחו) a la même valeur numérique que *Ana Hachem* (אנא חשם). De plus, ce sont deux des soixante-douze Noms qui sont inscrits dans les trois versets consécutifs de la paracha *Vayehi bechala'h* : « *Vayissa'*... », « *Vayavo bein ma'hané*... », « *Vayet Moché et yado*... ». Chacun de ces versets compte soixante-douze lettres, et c'est d'eux que se forme le Nom explicite (*Chem haMefourach*) : la première lettre du premier verset, la dernière lettre du verset du milieu, et la première lettre du dernier verset ; et ainsi de suite, dans cet ordre, pour tous les autres.

Le premier Nom est וחו-הו : le *vav* de « *Vayissa'* », le *hé* de « *kol halayla* », et le *vav* de « *Vayet* ». Le trente-septième Nom est « **אני** » : le *alef* de « *mea'hareihem* », le premier *noun* de « *he'anan* » en comptant à rebours, et le *youd* de « *beroua'h kadim* ». »

Pour comprendre Rachi, je présente ici le tableau des soixante-douze Noms, avec les versets :

Tableau des 72 Noms — מבלת ע"ב שמות

8	7	6	5	4	3	2	1	
כה"ת 8	אב"א 7	לל"ה 6	מה"ש 5	על"ם 4	סי"ט 3	יל"י 2	וה"ו 1	1
הק"ם 16	הר"י 15	מב"ה 14	יו"ל 13	הה"ע 12	לא"ו 11	אל"ד 10	הז"י 9	2
חה"ו 24	מל"ה 23	יי"י 22	נל"ך 21	פה"ל 20	לו"ו 19	כל"י 18	לא"ו 17	3
וש"ר 32	לב"ב 31	או"ם 30	רי"י 29	שא"ה 28	יר"ת 27	הא"א 26	נת"ה 25	4
יי"ז 40	רה"ע 39	חע"ם 38	אנ"י 37	מנ"ד 36	כו"ק 35	לה"ח 34	יח"ו 33	5
מי"ה 48	עש"ל 47	ער"י 46	סא"ל 45	יל"ה 44	וו"ל 43	מי"ב 42	הה"ה 41	6
פז"י 56	מב"ה 55	ני"ת 54	ננ"א 53	עמ"ם 52	הח"ש 51	דנ"י 50	וה"ו 49	7
מח"י 64	ענ"ו 63	יה"ה 62	ומ"ב 61	מצ"ר 60	הר"ח 59	ייל"ל 58	נמ"ם 57	8
מו"ם 72	הי"י 71	יב"ם 70	רא"ה 69	חב"ו 68	אי"ע 67	מנ"ק 66	דמ"ב 65	9

Lecture de droite à gauche, ligne par ligne (numéro du Nom sous chaque case). En surbrillance : le Nom n° 1 (והו) et le Nom n° 37 (אני) — « Ani vaho ».

Livre de Chemot, chapitre 14 — ספר שמות פרק יד

יט. וַיִּסַּע מִלֶּאֱדָה הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:

19. L'ange de Dieu, qui marchait devant le camp d'Israël, se déplaça et alla derrière eux ; la colonne de nuée se retira de devant eux et se tint derrière eux.

כ. וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֵר אֶת הַלַּיְלָה וְלֹא קָרַב זֶה אֶל זֶה כָּל הַלַּיְלָה:

20. Elle vint se placer entre le camp de l'Égypte et le camp d'Israël ; il y eut la nuée et l'obscurité [d'un côté], et elle éclaira la nuit [de l'autre] ; et l'un ne s'approcha pas de l'autre de toute la nuit.

כא. וַיִּט מֹשֶׁה אֶת יָדוֹ עַל הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת הַיָּם בְּרוּיִחַ קָדִים עָזָה כָּל הַלַּיְלָה וַיִּשָּׁם
אֶת הַיָּם לַחֲרֻבָּה וַיִּבָּקְעוּ הַמַּיִם:

21. Moïse étendit sa main sur la mer ; Hachem fit reculer la mer par un fort vent d'est toute la nuit, Il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent.

Texte hébreu : Chemot 14, 19-21. Traduction française libre.

Explication

Or cela demande encore une explication, et les Tossafot y ont été sensibles. C'est pourquoi, après avoir cité les propos de Rachi, ils demandent — et voici leur texte :

« Pourquoi ces Noms-là ont-ils été choisis plutôt que d'autres pour demander miséricorde ? Et [ils répondent :] parce que nous expliquons dans *Eikha Rabbati* le verset de Yé'hezkel « *Et Moi (va'Ani) au milieu de l'exil* », et le verset de Yirmiyahou « *et Lui (veHou) était lié dans les chaînes* » — comme si Lui-même [était en exil]. Et c'est cela la *hochaana* : qu'Il se sauve Lui-même. »

Mais il reste encore à comprendre : que signifie « qu'Il se sauve Lui-même » ?

Il semble qu'on puisse l'expliquer ainsi. Il est connu des livres saints que le Saint, béni soit-Il, n'a ni nom ni appellation, car un nom délimite, alors que le Saint, béni soit-Il, est *Ein Sof* (l'Infini). Et lorsque nous L'appelons par un nom — comme le Tétragramme (*Havaya*), *Ado-nay* et semblables —, toutes ces appellations se rapportent à Ses actions, c'est-à-dire à la manière dont Il se révèle à nous.

Or nous avons vu de grands tsaddikim : le Nom du Ciel était craint autour d'eux, on avait peur de transgresser la Torah publiquement par crainte du tsaddik, et le Nom du Ciel était sanctifié. Mais, à notre grand regret, dans notre génération, les impies parlent contre la sainte Torah et transgressent publiquement les paroles de la Torah, et rien ne leur arrive. Cela montre que nous sommes dans le *hester panim* (la dissimulation de la Face), et c'est ce qu'on appelle : la conduite du Créateur — qui est Ses Noms — est en exil.

Il est rapporté dans le *Kedouchat Lévi* qu'à Souccot nous revenons en *techouva* par amour ; et aimer le Saint, béni soit-Il, c'est se soucier de Son honneur, béni soit-Il. C'est ce que nous disons : « *Ani vaho hochi'a na* » — Maître du monde, ne reste pas dans la dissimulation de la Face, mais fais qu'on ait peur de Te mépriser.

Et la raison pour laquelle on mentionne précisément ces deux Noms semble être la suivante : les soixante-douze Noms se divisent en deux groupes de trente-six Noms. Le premier Nom du second groupe, avec le premier du premier groupe, forment « *Ani vaho* ». Or on connaît la parole du Zohar : lorsqu'on répare la tête, tout est réparé. C'est pourquoi nous mentionnons les deux « têtes », et tous les autres Noms sont inclus en elles. Voir dans les livres des mekoubalim la force propre à chaque Nom.

Et si nous prions pour Son honneur, béni soit-Il, nous mériterons certainement la Délivrance, bientôt, de nos jours. Amen.